

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sup>(16)</sup>  
ВЕСНА – ЛЕТО  
2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

К 125-летию со дня рождения  
В.А. Иванова

От редколлегии. Владимир Алексеевич Иванов (1886–1970)	5
<i>Б.В. Норик.</i> «Воспоминания» В.А. Иванова в Архиве востоковедов ИВР РАН	6
<i>А.И. Колесников.</i> Переписка В.А. Иванова с А. Корбэном (1947–1966)	10
<i>А.А. Хисматулин.</i> В. Иванов об учении Ахл-и Хакк	16
<i>П.В. Башарин.</i> Предания о святом Халладже на Памире в контексте суфийской житийной литературы	20

## ПУБЛИКАЦИИ

<i>Е.И. Кычанов.</i> Документ из тангутского государства Си Ся на китайском языке	24
<i>Н.В. Козырева.</i> Два клинописных текста начала II тыс. до н.э. из Южной Месопотамии, касающиеся городской недвижимости (YOS VIII 153, YOS XII 307)	28
«Диван» курдского поэта XVIII века Ранджури (транскрипция текста, образцы перевода <i>З.А. Юсуповой</i> )	38

## ИСТОРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В ЛИЦАХ

Медведева Л.Я. ( <i>Т.Ю. Евдокимова</i> )	59
Николаева О.С. ( <i>В.В. Щепкин</i> )	60
Берлев О.Д. ( <i>И.В. Богданов</i> )	62

## ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>И.Т. Канева.</i> Вставные предложения (на материале текстов новошумерского периода)	64
<i>С.Р. Тохтасьев.</i> Из комментариев к Константину Багрянородному	75
<i>Е.П. Островская.</i> О предмете буддийской философии	87
<i>И.С. Гуревич.</i> Дiachронический аспект анализа языка текстов разных жанров с идентичной сюжетной линией (XIV–XVI вв.): полученные результаты	97



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2012

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.В. Богданов.* Ливанская древесина *hntj-š* в египетских источниках эпохи Древнего царства 112
- М.И. Воробьева-Десятовская.* Академик В.П. Васильев об истории буддийской философии (тексты на тибетском и китайском языках) 132
- С.Л. Бурмистров.* Индийские историки философии в XX веке: выбор позиции 138
- Ю.А. Иоаннесян.* Понятие «Явителя Божьей воли» в бабизме и религии бахаи 151
- О.К. Мехтиева.* Из истории общины бахаи в России и СССР. Воспоминания очевидцев 174

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Я.В. Васильков.* Новое о первом русском индологе: письма Герасима Лебедева И.Ф. Крузенштерну 188
- К.М. Богданов.* Материалы из коллекции Н.П. Лихачева в собрании ИВР РАН 207
- Т.А. Черная.* Карл Иванович Максимович — выдающийся российский «ботанический востоковед» XIX в. 212
- П.П. Муратов.* Цикл «Навстречу солнцу»: «Первые дни в Токио» и «Токийская жизнь» (вступительная статья и публикация текста *К.Г. Маранджян*) 242
- П.С. Тентюк.* Петербургская рукопись макама ал-'Аббаса и ее «аналог» в Австрийской национальной библиотеке 251
- С.М. Якерсон.* Ашкеназская рукопись как часть караимской истории. Об одной уникальной находке в Отделе рукописей и документов ИВР РАН 259

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Б.В. Норик.* К 125-летию со дня рождения В.А. Иванова. Вклад русских ученых в изучение исмаилизма и духовной культуры народов Памира. ИВР РАН, Институт исмаилитских исследований (Лондон). 7–9 декабря 2011 г. 268
- Е.П. Островская.* Пятое востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга 271
- Т.А. Пан.* Дальневосточный семинар при ИВР РАН 274
- Т.В. Ермакова.* Дни П.С. Палласа в г. Палласовка 276

На четвертой стороне обложки:  
Изображения растений из японских иллюстрированных справочников XIX в.  
(к статье Т.А. Черной)

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Маждидова  
О.В. Волкова  
И.Г. Ким  
Н.Н. Щигорева  
Е.А. Пронина

© Российская академия наук, 2012  
© Институт восточных рукописей РАН, 2012

## РЕЦЕНЗИИ

- В.Г. Лысенко.* Непосредственное и опосредованное восприятие: спор между буддийскими и брахманистскими философами (медленное чтение) [тексты] (*Е.П. Островская*) 278
- А.А. Непомнящий.* Подвижники крымоведения (*Л.В. Орел*) 281
- Grażyna Zajac. Smutna ojczyzna i ja smutny...* Kręgi literackie epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii (*Г. Мишкинене*) 284
- В.А. Лившиц.* Парфянская ономастика (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 286
- И.В. Герасимов.* История публицистики Судана (*О.Б. Фролова*) 289

## IN MEMORIAM

- Юрий Ашотович Петросян 292

**«Диван» курдского поэта XVIII века Ранджури**

(транскрипция текста,  
образцы перевода З.А. Юсуповой)

Настоящая статья являет собой продолжение ряда наших публикаций по исследованию языка письменных литературных источников на *горани* — одном из крупных южнокурдских диалектов, охватывающих обширные территории современного Иракского и Иранского Курдистана.

*Ключевые слова:* курдский язык, диалектология, «Диван» Ранджури, транскрипция, перевод.

На диалекте *горани*, принадлежность которого к курдскому языку некоторыми иранистами отрицается (Макензи, Цаболов, Пирейко)<sup>1</sup>, имеется значительная литература (поэтическая, историографическая, религиозная), составляющая неотъемлемую часть духовного наследия курдов<sup>2</sup>.

Материалом для данной публикации послужил «Диван» известного курдского поэта второй половины XVIII столетия — Ранджури (подлинное имя — Мала Умар Зангана), изданный (с критическим текстом) по рукописям из личных собраний в Багдаде в 1983 г.<sup>3</sup> Это издание, содержащее разные по своей тематике произведения поэта (лирические, религиозные, траурные, эпистолярные и др.), представляет собой надежный материал для языковых исследований. Поскольку объем «Дивана» довольно велик (260 с.), в настоящей статье дана транскрипция лишь части его текста, включающая лирические газели (с. 81–145); тогда как грамматическое описание, которое будет представлено к публикации в следующем номере ППВ, выполнено по всему тексту источника.

<sup>1</sup> См.: Макензи Д.Н. Курманджи, курды и гураны // Народы Азии и Африки, 1963, № 1; Цаболов Р.Л. Курдский язык // Основы иранского языкознания. М., 1997; Пирейко Л.А. Гураны // Основы иранского языкознания. М., 1997.

<sup>2</sup> См.: Руденко М.Б. Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961; Kurdische Handschriften von Kamal Fuad. Wiesbaden, 1970.

<sup>3</sup> Dîwanî Rencûrî. Lêkolîmewey Muhemmed 'Elî Qeredaxî. Beḫda, 1983.

## Diîdarî

[1]

ey zulf 'ebîr ey zulf 'ebîr  
 erê nazenîn zulf mayey 'ebîr  
 erê new perwaz baz new neçîr  
 erê gêsû dam murx diî pêgîr  
 erê dîdemest ahûy serqetar  
 erê susenxal şox xatirdar  
 erê deng derman derd bînar  
 erê serdelîl dîde qetaran  
 erê bînayî dîdey bêxawan  
 erê dewabexş derûn zuxawan  
 erê nazenîn nazeket nazan  
 erê newnemam şay dîdebazan  
 erê baz toî parçe bend ce zêr  
 erê mil pîr mas ceyran ca beîr  
 pey balay newxêz çun çûb çinar  
 rîşey cerg kêt nekerd pîr ce xar  
 pey dîdey siay mest fîtneco  
 we kê menimanay elweday ro ro  
 pey ebroy qetran çun helqey keman  
 dîley kêt newist ne deryay xeman  
 pey gêsûy terpêç çun tûrey kemend  
 berd binçiney kêt ce bin nekend  
 pey şedey qulax bestey rûy çare  
 kêt nekerd ne zêd zamin aware  
 pey şewey dilgîr pîr ce xemze u naz  
 peyey cerg kêt neda ne rûy gaz  
 pey xendey mezaq şekerîn şewe  
 kêt nekerd we (qeys 'amîrî) lêwe  
 pey nîmnîgay naz pêwar perde  
 kêt nekerd azîz we azîz merde  
 pey law lagîre u lûtewane u dem  
 kêt nekerd awîn ne gêjaw xem  
 pey al u walay rîştey lîqay hûr  
 yaney kêt nekerd xeraw u xapûr  
 însafen meden buz newperwaz  
 gulendam şay şekerîn rîz  
 dîley (rencûrî) ter kerdî ne hûn  
 weqten ne sewdat bibo we mecnûn  
 rehme ker rehme we cestey haliş  
 weqten bad bero kogay zûxaliş

[2]

îmşew ce nehşiw siayî çarem  
 guşad bî perdey qapî pejarem  
 her yend xeyalan derûnim taw da  
 naşafîl xêza gîrem ce naw da  
 ce gîrey ayîr berz bilêze

derlad hewam send we sed sitêze  
 ce berzîy bilês gir bestey tawim  
 ce hay dad hey dad hey aw hey awim  
 timez awayî ce ser ta payîn  
 gişt miban bêdar ce xaw şîrîn  
 meyan mewînan kûreyê we taw  
 dew miden we dew pey awerdey aw  
 wer ce gişt kesan nezan haleyê  
 dinya nedîdey çwarde saleyê  
 celd u çapûk xêz bermeyo ne xaw  
 çun teyr tîj bal dew mido pey aw  
 meyo mewîno ha goze kewten  
 mewaço awen timez ew neften  
 we des îşaret we zwan lalam  
 hey neftey hey nefî meşine we balam  
 ce nehşî talem herçend watim nefî  
 ew ama we lam seday min neşneft  
 des berd we bala gozey neftîş şend  
 bilêsey berzim ewc hewa send  
 şew bî we so'iley çiraxan nûr  
 min gîrim taw best çun taw tenûr  
 ta seher sûzam min pey neftewe  
 bilêsem gir best hey nesreftewe  
 seher siftey som çun çîlosk dar  
 bî we zûxalîn wamendey hewar  
 (rencûrî) herkes diî da we xeyal  
 axir ser ta paş meyo we zûxal

[3]

erê xunçedem erê xunçedem  
 erê leb 'eqîq peyey xunçedem  
 erê cam cemîn cemîn so'iley şem  
 erê dîde mest erê qetran çem  
 erê zulf 'enber mayey ahûy tar  
 erê şede şor şox xatir dar  
 erê newber tûl nemam newxêz  
 erê dem nebat çeşey şeker rîz  
 cewsawe yawan salit we dû heft  
 min fam ce xaney derûnim dûr keft  
 watim ha berşît ce hal nezanî  
 yaway we eyam rûy kameranî  
 henî cefa u cewr ce lat mibo kem  
 şert u beyn leyl maweray we hem  
 ye çî xêrten dîdey (rencûrî)  
 her hay ne xeyal bêmeylî u dûrî

[4]

azîz mande bo azîz mende bo  
 er 'eqil u famit ce lat mende bo  
 er sed kes tawan perêt tende bo

Ĥeyfen xet be dest xet newende bo  
 xet u xaĻ has řejĵidey qudret  
 ce lay nezanan nedaro qĵmet  
 her kes newanan Ĥedĵs u ayet  
 key mizano qedr zulf u xaĻ u xet  
 fĵday baĻat bam řay bulend paye  
 xet u xaĻ wĕt meder we zaye  
 mewizeř we dest kĵtab newanan  
 nek be qedr zulf sĵa nezanan  
 bĵspareř we des muřtaqan ‘eřq  
 ta her binwĵsan cĵatĵ sermeřq  
 nek bibĵ be tuf nařnextewe  
 gĵr bĵdey be cewr cefay sextewe  
 bipĕko tebeq lĕt bibo be xaz  
 xatir tĕrit bikĕřo azar

[5]

bad muřk naf bad muřk naf  
 bad ‘enberĵn řun muřk naf  
 seyaĥ sadiq peyk sine saf  
 řinyar zuřray lerza no kilaf  
 meĥrem perdey kes wa nekerde  
 bĕ perwa perwaz we her ca berde  
 Ĥekĵm daruf derĵinan derd  
 tebĵb Ĥazĵq řarezay pay herd  
 řendey řikofey kaĻay newwehar  
 bezaz řiřtey pay herdey kosar  
 newbaz ca burc bargey ocaxan  
 toz řem ne ser text sine kerden xar  
 řořnĵ ker dĵdey lĕl bĕ nĵrim  
 řĵfay derd qelb xestey řencĵrim  
 taqet der we ze’f dar daholĵm  
 dewa der we derd kelley kapolĵm  
 nepoko ewder xeman ko basten  
 sĕta pam we eř derd yar xesten  
 merhem řun Ĥekĵm Ĥalzan Ĥalan  
 tĵ berĵ ‘erzim pey leyl saĻan  
 řerĥ kerĵ ce lař giranĵ derdim  
 pĕř waĵĵ eĥwaĻ Ĥenasey serdim  
 tomar derdim ce lař biwanĵ  
 ĵzhar key ce lař řĵr penhanĵ  
 ewsa er řun leyl dĵlsoz mecnĵn  
 nimana merhem pey xestey meĥzĵn  
 bawere ce lař deway bĕ tabĵm  
 řĵfa ley derĵn dĵley kebabĵm  
 er wĕney řĵrĵn ĥĵn ferhad řĕz  
 neberdiř deway derd derman bĕz  
 peym bawer cewab ta řenĵ derdan  
 qeysasa wĕl bim ne pakoy herdan

pey řĕř (řencĵrĵ)m řenc we xerwarim  
 weqten sewday qeys bibo we barim

[6]

badĕ řĵ kerde bad řĵ kerde  
 řemaĻ řinyar bad řĵ kerde  
 maney derĵinan pey dĵldar berde  
 eĥwaĻ dĵrĵ dĵlber awerde  
 řikofey řikenc řamar weř bo  
 řemĵmter ce ‘etr gulan řew bo  
 ew saragerdĵt hem bawer ew yad  
 xatiran ce bend meynet ker azad  
 qametim ce derdan bar bĵyen xem  
 řun gořey keman ser nĵyan we hem  
 tasey dĵr weten senden taqetim  
 xusĵs arezĵy ew sewĻ qametim  
 řĵew we dewan ber name we lař  
 wĕt mĵlema ker řenĵ xak pař  
 sa ew miperso řemaĻ ye řonen  
 ey ‘erze ‘erzey kam dĵl pĵr honen  
 waĵe řerĥ derd bendey řĕr cĵren  
 řun ye řencĵren ce astanet dĵren  
 er persa ne cam waĵe herdey ko  
 er watiř derman waĵe zulf to  
 er behaneř bĵ bĕ behaneř ker  
 wĕt dexĵl we xak astaneř ker  
 semaĻ er bey tewr macera coya  
 řenĵ amay to deway dĵl kĵrya  
 řaret kerd ax ax sub ta ĕwarem  
 astĵ beyo zox ne dĵdey tarem  
 řĕrt bo ser u maĻ řencĵrĵ řencĵr  
 serf řay to bo we řeza u destĵr

[7]

bad řĵzwan bo bad řĵzwan bo  
 bad fereĥ beř řewzey řĵzwan bo  
 seyaĥ subxĕz mekan keř u ko  
 meĥrem pay text řox leyl xu  
 dewabexř derd dĵl pĵr ĥĵncwan  
 meřřatey kilaf xeyate xawan  
 delĵl řarew darĵderĵ derd  
 pey deway derdim hanam we to kerd  
 nesĵm bo be ‘eřq ĵmaman zĕd  
 řun zĵyad ce giřt we tomen umĕd  
 hordare namey pĵr řĵkayetim  
 řerĥ ax u dax bĕ nĵhayetim  
 ber we astaney ew gulendamim  
 ew řĵrĵn řĕwey perĵzad samim  
 dimay ĵmřew daxĵl ber we cař  
 bĕ dawa u deng ber ta miřĵ we lař  
 ewsa miwinĵ ha ne řĵrĵn xaw

ne textey sîneş cê kerden guław  
tuřey zulf dêz lûl besten çun hey  
piştanen ne dewr sîne u xaġ u bey  
beyan zerdiş çun new bin besten  
lîmotar yeqey xo we la wisten  
be wêney hubab ne sîney kafûr  
keylen ce badey şiraba tihur  
cew demda zulfan sîay serd lûl  
bişan we hemda wêney tay meftûl  
dem dem bay şemal wêt der we heyda  
ta hey awêz bo we ban beyda  
wextê ce serdît bey kaġan bîn serd  
ne xaw şîrîn şîrîn axez kerd  
dimay 'erz haġ er nebî bêram  
dest rast kêşa perê zulf xam  
tayê cew ketûn kelîf pîr girinc  
horkend u nim da we aw çay zinc  
we leban laġ efsûngerî kerd  
we gerd xaġan xasperwerî kerd  
daş we dest to mirweten şemal  
rahî ber řewan çun teyr tîjbaġ  
bareş we te'cîl çun deway hekîm  
bimalûş ne zam sakin bo pey wêm  
înşallâ şemal bad bê qusûr  
er bît we ba'îs maceray řay dûr  
řencûrî řencûr ta we nefx sûr  
mibo we deġal nêknamît meşhûr

[8]

be xaranewe be xaranewe  
qiblem wes siftem be xaranewe  
wes cergim bider be xaranewe  
ba wes diġ xar bo be xaranewe  
wes zalim be nêş şikawanewe  
ba wes bigêlûn be kawanewe  
mayey bêmeylît bişaranewe  
ba basit neşo be şaranewe  
bikyane peykê be yaranewe  
mecnûnit ce necd bîaranewe  
'erzey wefa u beyn mepêçanewe  
ba her bimano bey peymanewe  
leylasay qedim wer ce řoy wefat  
ba 'am bizanan be şert u wefat  
neba naġafil cergey bedwaçan  
ce rûy bêbeynît herfê biwaçan  
řencûrî řencen be řencanewe  
henî wes dilîş birencanewe

[9]

çirax we balîn çiraxwe balîn  
imşew min berdim ser we ser balîn

watim ye weqten diġ nebo xemîn  
ladê dîdem şo ne xaw şîrîn  
naga dîm xeyal xaġ cemîn guġ  
peyda bî ce lam çun merg musil  
herçend laġyam neşom ne derûn  
neba qeysasa wêl bibo ne tûn  
nejnewa naġey laġyay laġim  
şikaway sîney ne xem pamalim  
çun neşter ne toy zaman pîr êş  
cagîr bî ne cay qedim yankey wêş  
derûn coş awerd çun kûrey hedad  
diġ ne derûnda her miwatiş dad  
çunke encamiş yawna we taw  
diġ ce botey derd tawya çun aw  
yaran řencûrî cew pê řencûren  
îse ne cay diġ xeman cagîren

[10]

çiraxim ew yad çiraxim ew yad  
ewend demadem mawarût ew yad  
be dîdet sogend şox perizad  
weqten ce taset 'umrim şo we yad  
xeyalit biyen ce diġda we xar  
xar pîr ce êş gestey gaz mar  
migino we yadim her dem duwanit  
řaz tûtîbêz şeker zuwanit  
cîlwey cam asay cemîn safit  
şenkerdey şemal gêsûy kilafit  
şewey dilfirîb zulf heytarit  
'işwey pîr ce naz dîdey xumarit  
lenc lêwebxş baġay nemamit  
xendey xunçebêz şîrîn kelamit  
yek yek çun neşter mişikawo cergim  
minimano adab řoy mewt u megrim  
ga şewan ta sub pey xeyalewe  
minalûm pey cerg koy zûxalewe  
ga řuwan ta şew ham bey tasewe  
tasey derd sext bê qîasewe  
yend taset taqat tewanam senden  
ecel dewr mido pey řoy mematim  
weqten norkeno řişey heyatim  
nemenden umêd dîn to ce lam  
gilarawmen çenî êş zam  
mer her zat pak qeyûm qudret  
ce xezaney xeyb bikyano řehmet  
dîdeman şad bo hem be dîn to  
sarêş bo zaman sext kone u no  
kotah bon ahan sub ta êwarim  
řoşin bo dîdey dûr ce to tarim  
er ne řencûrî sexten azariş  
weqten awa bo maway mezariş

[11]

çirax derd nebo çirax derd nebo  
 ta ten tawyay taw derd nebo  
 ta mawam çun qeys ne pay herd nebo  
 şert bo meyl to ce lam serd nebo  
 ta cestey xestem xas pamal̄ nebo  
 ta ser ta we pam we zûxaġ nebo  
 ta dinyay şîrîn ce lam taġ nebo  
 ta zuwan ce řaz lenge u laġ nebo  
 ta kûrey derûn keyl derd nebo  
 şert bo meyl to ce lam serd nebo  
 ta didem şewan we bê xaw nebo  
 ta řişey cergim we zuxaw nebo  
 ta zamim nosor gilaraw nebo  
 ta xidêm giryan řoy neberd nebo  
 şert bo meyl to ce lam serd nebo  
 ta goş neşewa u çem bènûr nebo  
 ta beden ze'îf zat u zûr nebo  
 ta çenber ce lam gil u dûr nebo  
 ta şîn qewman ce pay mûr nebo  
 ta zayeke u şîn qewm u ferd nebo  
 şert bo meyl to ce lam serd nebo  
 ta roĥ u qaġb ne perwaz nebo  
 ta ten mat mende u kemter naz nebo  
 ta qapî qebrim ce xeyb waz nebo  
 ta peyk ecel we hamraz nebo  
 ta maway serim xak u berd nebo  
 şert bo meyl to ce lam serd nebo  
 ta şar xamoş we banem nebo  
 ta terk dinyay dêwanem nebo  
 ta serdîy bazař zamanem nebo  
 ta munker nekîr hamxanem nebo  
 řencûrî ta ten řezey gerd nebo  
 şert bo meyl to ce lam serd nebo

[12]

çiraxim naz bo çiraxim nax bo  
 'aşıq ew xasen nazkêş naz bo  
 er peřey cergiş ne gîr u gaz bo  
 gazindeş nebo bê gile u řaz bo  
 gaga řesret aw ne dîdeş waro  
 xeyr ce dost xeyal̄ kesê nedaro  
 goş u hoş teslîm ne řagey dos bo  
 satê we bê dos kos keftay kos bo  
 xorak u xawiş dîn dilber bo  
 bê dilber daîm serda ne ser bo  
 tazînden bazař 'eşqiş yekřeng bo  
 yekřeng bêzeng neqş řûy seng bo  
 bê perwa ne řerf bedan bo bew tewr

nejnewo hergîz te'ne u cefa u cewr  
 pey neng u namûs nebo xatirteng  
 beġe we bê sûd dost nedo we deng  
 fikr serbazî 'eşqiş penhan bo  
 nek řisway 'alem ebleh zuwan bo  
 şew u řo sersam zam ne derûn bo  
 derûniş ne derd pîr mewc hûn bo  
 er cesteş ne taw bisûço yekser  
 ne řagey adab pa nenîo we der  
 herkes bey destûr gîrodey diġ bo  
 řencûrî ew kes murad řasiġ bo

[13]

çiraxim wendî çiraxim wendî  
 namey bêmeylîm hem ce to wendî  
 řişey diġ we mas ce bêxda kendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 ařo diġ berdî we batey ayîr  
 mayey bêmeylît tamam kerd zahîr  
 weqten ce daxit erwam çun taîr  
 berşo ne qaġb baîr we baîr  
 tewana u taqet sebûrîm sendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 erê bînayîm serw ser azad  
 řenc řozgar ba neşot ce yad  
 min ce song tû wêm kerd we ferhad  
 çen şewan ta řo watim xuda dad  
 dad u bê dadim řoê ne wendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 îne çen wexten guġ endam çin  
 tû her xatirşad min her diġxemgîn  
 min her awatwaz tû her we nefrîn  
 tamam bêzar bîm ce gîan şîrîn  
 çêş bî her perdey bêmeylî tendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 erê bê însaf xo min nebîm gewr  
 tamam wiġlatan ce daxit dam dewr  
 wêm kerd we amac taney cefa u cewr  
 esrînan xuřya ne didem cun hewr  
 îse ce bextim her diġ we fendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 tû xo wêt zanay be ceste u řalîm  
 çon bî çon wîerd cey werter řalîm  
 îse ha pey tû u xem pamalîm  
 'alem miwîno kogay zûxaġim  
 ye pey çêş didan dostî kendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 řiswater ne qeys 'alem pêm zana  
 namey bednamîm gişt wiġlat wana  
 çend we řeng zerd wê bê tewana

er weqt er bê weqt we tûm kerd hana  
 be watey bedan dergay diĭ jendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî  
 qîblem er sed bar tû bêmeylenî  
 wella ce lay min her ew leylenî  
 guşadî xatir ce xem keylenî  
 ce pol xasan tû ser xêlenî  
 rencûrî rencûr tû ce pawendî  
 hem nimek we zam kerdey wêt şendî

[14]

çiraxim be şew çiraxim be şew  
 şewê çun şewbo ba bot bo be şew  
 şew bot ne demax şewbo dewrê do  
 ta şewbo ce boy ew şew bonxoş bo  
 şew boy şewbowan cew pê weş şewen  
 şew boyêş ce boy şewboy tû pêwen  
 ro tengit mido şewq we nûr çem  
 şew şewbot ne diĭ hiç nimazo xem  
 er şewê şewbot beyom ne demax  
 pey boy şewbowan key mikêşam dax  
 er şew bot bido we min boy şewbo  
 şallâ roşin ce lam çun şew bo  
 rencûrî her şew arezûş boy ton  
 cew bê demaxîş pîr 'etr şewbon

[15]

çirax nazdaran çirax nazdaran  
 ersed nazdaran pey diĭ nazdaran  
 nazişan pey diĭ çun gaz maran  
 nazdarim her toy şay çem xumaran  
 cey qaf ta ew qaf er biyan cem cem  
 cergey xalxasan ne yek ca ban cem  
 her yek we şewe şîrîn şeweş bo  
 sed kes 'amîr şeyda u lêweş bo  
 diĭ ce gişt bêzar pey tû meylşen  
 pey tû şew ta ro her waweylşen  
 new bawey seraw ne bêşey kemaĭ  
 sipî sewlqamet şox çem xezal  
 er leyla u şîrîn gulendam çîn  
 (bedî' elcemaĭ) gulçihrey maçîn  
 kîsîya banû perîzay esîrem  
 perî doxt dewr 'ezray xunçedem  
 zînde banewe meyl deran we diĭ  
 diĭ her bend tûn cemîn peşey gul  
 neqş 'eşq tom ne diĭ cagîren  
 sewday gişt awîn her tom ne wîren  
 newa biwaçî ye zuwanîyen  
 rencûrî xulam cawîdanîyen

[16]

çiraxim naĭan çiraxim naĭan  
 diĭ ce dax tû çon nebo taĭan  
 we dîdet sewgend şay dîdekaĭan  
 sermayey 'umrim tû day we taĭan  
 ceywer ke baxçey husnit nakam bî  
 baĭay newtûlit newber tamam bî  
 ce derdedaran kê toş ne fam bî  
 xwacey kam kes bît ya kêt xulam bî  
 bawer ne xatir ew mah u saĭan  
 sermayey şedîm tû day we taĭan  
 wer ce gişt kesê min bîm we damit  
 şew ta ro daîm miwanam damit  
 watim sa carê ko meyo qamit  
 bezanî we renc berdey xulamit  
 her bêramît kerd wêney nahalan  
 şad îw cwanîm gişt day we taĭan  
 ewend we îxlas xidmetit kerdim  
 girow ce giroy diĭdaran berdim  
 sewgendan we xal çaret miwerdim  
 'alem 'îbret kerd ne reng zerdim  
 şew ta ro ce derd mikerdim taĭan  
 axir cwanîm gişt day we taĭan  
 ew ro ke înşay xulamît wendim  
 didan xasan rûy zemîn kendim  
 debedebeş xasît ne 'alem jendim  
 bedir beyndarît ce her ca şendim  
 her beyrn dirust bîm çun qeys saĭan  
 tû şadî u 'umrim gişt day we taĭan  
 ewend şew ta ro derdim we ko bî  
 pejare u fikrim her dîn tû bî  
 er sed zametan henîm bêşo bî  
 zam gişt sarêş zam tom no bî  
 xîlafim niyen şay çem xezalan  
 şadî u cwamin tû day we taĭan  
 awazey xasît yend watim dem dem  
 be xalxasî tû bawer kerd 'alem  
 diĭdaran yek yek pey dînit bîn cem  
 sewday 'eşq tû 'alem wist ne xem  
 min xerq bîm ne behr sewda u xeyalan  
 sermaye u sûdim tû day we taĭan  
 rencûrî pey tûn diĭ we tasewe  
 tasey tewentaw bê qîametewe  
 biwaneş be şert beyn xasewe  
 ba neşo we zêd kes nenasewe  
 heyfen perê tû we şay ewdalan  
 bey tewr şay şadiş bişo we taĭan

[17]

xasan xartan xasan xartan  
 henî meden lêm tîr xartan



çun pey kes nîyen î'tîbartan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 çûn şeytan şûmen xar şesttan  
 xeyr ce bêşonî nîyen qesttan  
 perê des nîeyn beyn u besttan  
 alem minalo gişt ce desttan  
 nefrîn we adab we bazaŕtan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 ey hâlnezanan çon be hâlŕtan  
 çend dîdey wêm kerd we pamaŕtan  
 çend kerdim seyran xet u xaŕtan  
 çend çeştîm şerbet leb laŕtan  
 hîç nebîn we teng 'eyb u 'artan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 ewsa ke min bîm mizanin wêttan  
 serim çenî maŕ minîya ne rêtan  
 çend weqt u bîweqt řagirtim lêtan  
 çend sîasetan kêşam perêtan  
 diŕ bîyen bêzar ce azartan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 çend kêşam te'ney qewm u bêganen  
 çendê qeys asa şîm we wêranen  
 kerdem min êden 'alem bizanen  
 xastan kamen bûrên binimanan  
 serim sîr menden min ce kartun  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 çend kêşam azar xemze u naztan  
 çend bîm we hamraz řêzey řaztan  
 çend wey zenîm kerd pey wey waztan  
 çend we gîan kêşam min nîaztan  
 bedî gişt alem ha ce burtan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 her ta diŕ dam bî pey tesxîrtan  
 wêm mikerd dexîl damengîrtan  
 ewsa her min bîm ne cay pîrtan  
 îste nemenden hîç ne wîrtan  
 gîrey nar xêzo ce mezartan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 erê bêmeylan sizatan kerdîm  
 cam zûx zam ne řatan werdim  
 çunke be meyl bîn cêtan wîerdîm  
 wêney soffyan tobey diŕ kerdîm  
 binasan bendey tobekartan  
 henî tobe bo ce îqrartan  
 erê xaŕ [şîrîn] şox berzdemaş  
 yend ce heyftan kêşam ax u dax  
 eger peşîman ber bawer da şax  
 min şaxîm [xaster berz mibî] çun bax  
 be wezn cestem [sewday] xartan  
 henî tobe bo ce îqrartan

[18]

diŕe xeyaŕan diŕe xeyaŕan  
 wes derem azar çenî xeyaŕan  
 wes şew şûm ker lêm çenî şew naŕan  
 dirêx bimerday çenî wertir saŕan  
 sakin bî cey wer tû ce muŕk wêt  
 zêd bawelbaw qedîm cage u cêt  
 xeyr ce şadî u zewq hîç nebî xidêt  
 çêş waçon çon bîn hamseran perêt  
 îste gişt zewqî ha şî we taŕan  
 pey çêş nemerdî cey wertir saŕan  
 ewsa ce lay gişt rewa bî nazîr  
 xususen ce lay dost diŕwazîr  
 diŕwaz wêt bî daîm hamrazîr  
 felek şêwna ew soz u sazîr  
 şay şadî xem berd yekser we taŕan  
 pey çêş nemerdî cey wertir saŕan  
 nîmez diŕey şûm wêŕ sergerdan  
 pakoy sîaset hîcran u derdan  
 tû bê ew weşî çonten jîan  
 felek sed daxmeş we cergî nîan  
 îste her dewr der wêney ebdalaŕan  
 dirêx bimerday cey wertir saŕan  
 nesîb cew zamin yekser bî firar  
 xerîbî şaran pey wêş da qerar  
 bê qedr u qîmet bê hamderd bê yar  
 beteterter ne qeys riswa u sewdabar  
 bê sûden bê sûd nalet çun laŕan  
 pey çêş nemerdî cey wertir saŕan

[19]

zilêxa zunnar zilêxa zunnar  
 zilêxa zerîf zuŕf helqey zunnar  
 cemîn qemersu dîde ahûtar  
 pesendey xasan xas xatirdar  
 beşq dîdey wêt şox dîdemest  
 herfê mipersûn wenet neyo kest  
 ane çî mêwên we rûy sînewe  
 pêçanîr we berg dêbay çînewe  
 serawêz ne rûy sîney bê kînen  
 gîcîr nîmazo wênûş çe wênen  
 we to bin besten hêma nakamen  
 penhan ne perdey rûy yeqe u camen  
 beyen narincen lîmon ya naren  
 ya mêwey qudret sêf xwansaren  
 şemamey weşbon sehend perwenden  
 ya dû dugmey sîm saf bê gerden  
 qîblem min herfêm ejneften be wêm  
 dîdem er řasen řast biwaçe pêm  
 miwaçan ane mêwey qudreten

şîfa pey merîz deway ‘illeten  
er řasen asîz şîfan pey derdan  
min xo ser ta pam hîcranan serdan  
kerem ker pey min wenet bibo řam  
min çun melhem bibo we şîfam  
er kerdî in’am boyê cey mêwe  
cew mêwey ne‘im şemame şêwe  
řencûrî řencûr ta řoy qîamet  
do‘agon pey tû sipi sewl qamet

[20]

zilêxa pare zilêxa pare  
perdey zulumat ne rû kerd pare  
bew tewr daş hewa ne çin çare  
nimana cemîn çun sub sitare  
tebarek eġle çun rû nimanan  
şu‘a‘iş ne şems xawer sitanan  
çun qemer ne burç ser kêşa ewder  
şefeç da ne dewr enwerer(?)  
pencey henayî diraz kerd we dû  
kilil kerdewe ne toy dirz qû  
gicîş hewa da bê xof u endêş  
xeylê kerd seyran seth sîney xwêş  
ne text sîneş dû qubbey nûrîn  
dû mah dû qendîl dû zuhrey şîrîn  
dû dugmey bêxewş sîm sipi saf  
şefafter xeylê ne kafûr saf  
naga xofiş kerd ne dîdey bedbîn  
perdeş bestewe çun perdey perwîn  
zuhreş awîn kerd mehtab berdewe  
şûley aftab awîn kerdewe  
ta xeylê zaman xatir gusad bo  
siperdey xasan burc beğdad bo  
řencûrî řencûr her ta bo fanî  
do‘agon pey to zilêxay sanî

[21]

zilêxa beste zilêxa beste  
dû deste kîlaf muşkbî beste  
dû sia su‘ban řişey diġ geste  
kerden we perçin gonay guġ deste  
şîneş bay şemaġ mişanoşewe  
zar zar we zerban misanoşewe  
law law law mido laf laf we lawe  
la we la şîyen lala we lada  
tan u po keften ta ta we tada  
teġ tûġ meftûl lûlen we neyda  
to to toġ ban we ban beyda  
çin çin çin besten çun nexş çînî  
xem xem xemîden ce helqey bêni

elif elif lam wist ne ‘eyneda  
lam elif kêşa we mabeyneda  
ya hafîz mehfûz bedkar bed bo  
eyam ‘umriş dû penca u sed bo  
ta qern eyam dewran bimano  
her řo bay şemaġ zulfiş bişano  
şexsê ke yusif zêřxeridiş bo  
çe xasan xempoş xemkeşidiş bo

[22]

zilêxa xwansar xilêxa xwanxar  
dû sif awerden ne muġk xwansar  
bend kerden ne seth sîney sedefwar  
‘etr ew sêfe cêm senden qerar  
sêf sipi u nazik saway guġwedem  
taze bin besten naw biryan we mem  
er qesd gestiş yek dem kero dem  
wer cew dem herdû mitawyan ce hem  
çun qetrey şewnim miwaran be war  
‘etr ew sêfe cêm senden qerar  
şîrînen ne terġ fincan fexfûr  
herdû keyl ce aw şîraba tihur  
soma mibexsan we dîdey bê nûr  
boşan bermiyo çun huqqey ‘etar  
‘etr ew sêfe cêm senden qerar  
ne toy camey qû zerbefi wala  
dem dem ce lertzay tamam baġa  
sêfan perê seyr nimanan kaġa  
‘eceb kalayên yaran maşella  
nimanan we necm pay çerx dewwar  
‘etr ew sêfe cêm senden qerar  
ew herdû sêfe dugmey to besten  
sêf xwansariş bo we bêz wisten  
ew mêwe warden êd şîfay xesten  
herkes cêş çeşten ce ‘illet řesten  
bêşik dermanen pey derd bîmar  
‘etr ew sêfe cêm senden qerar  
baġa bê‘eyben pîr şêwey nadîr  
sîne texte ‘ac ‘ecaib faxîr  
pêwe bend bîyen daney cewahîr  
ostay cewhersaz êd kerden zahîr  
binazûn we sun‘ bînay keremdar  
‘etr ew sêfe cem senden qerar  
seřrafan maçan ye sekre sêwen  
belê şekresêf ce ko bey şêwen  
sêfan sefaşan pey zar u lêwen  
ey sêfe derman derd diġ pêwen  
ce qudret jinyan(?) bê nukte u peřgar  
‘etr ew sêfe cêm senden qerar  
řencûrî wesen wes ker xeyalan

xeyal sewday sêf newhâlan  
nimenden ce lat cazîbey salan  
(barşitiş niyen hewr bê nalan)  
pey çêş miwaçî ce sub ta êwar  
'etr ew sêfe cêm senden qerar

[23]

sewî baḫ min sewî baḫ min  
delîl şo we lay sewî baḫ min  
şay balaberzan berz demaḫ min  
merhem pey derûn pîr ce daḫ min  
waçe pêş şabaz dîdey bazan bêz  
wey waz wey co kûrey we engêz  
ême cey werter paseman mijineft  
însan ke salîş yawa be dû heft  
saḫîb 'eqil u fam wefadar mibo  
ce her babetê xebardar mibo  
hem adem şinas hem adem mibo  
ce gişt weswasê xatir cem mibo  
to wexten we sî biawo salît  
çi xeyr bî carê xas nebî hâlît  
hiç nekerdî ferq xasan ce naxas  
yeksan bî ce lat dêw çenî lalnas  
sewgendim be xal gonay gulbêzit  
be cîlwey canbeş balay newxêzit  
eger bêramît henî nebo wes  
bê meyl bê ram taifey çerkes  
we çar canîda mekeron firyard  
hasil bo wenet şeş kes çun cellad  
ewweî xemzey wêt dûcm nîgay çem  
sêyem nazendaz mujet bo we hem  
çarem çîn xeşm cam cemînit  
pênçem nîmnîgay pîr ayîrînit  
şeşem şewey lenc wey engêz wey  
taîn ban perêt her şeş peyapey  
karê pêt keran we zînar zînar  
bawerat çun dîl we be îxtîar  
we saq nergis we şax sunbul  
we çoy darçînî we ser şax gul  
be welg rêhan we berg nesrîn  
we daney 'enber we naf muşkîn  
ewend lêtderan bigîrî nesteq  
ta wes wey kerî wey ker we naheq  
'îbret bigîran cergey nahalan  
henî cefay kes neden we talan  
rencûrî ce dax bêramît bî ram  
ba bo we mecnûn sergeştey eyam

[24]

sewî sayedar sewî sayedar  
sewî saperwer saway sayedar

zendey zam sext zamit pîr ne jar  
senqar tîj çeng şahên balder  
şox şeyday naz nezaket giran  
baz tund perwaz teñlan berz lan  
başqey tewar riştey yemanî  
baş mehbûban pol bibanî  
serxêl xasan xase nişinan  
begzedey bê'eyb gişt nazenînan  
serrem rewêl lebcay xasemal  
xase ce xasît sax biyen zuâl  
fêwaranten we sengesarda  
bew mawa u mekan bew ca u dîarda  
sengesar her mal tû cêş migini dîr  
seng cêş miwaro ... ..(?)  
her ce sengesar ta we ser xase  
mîrî xalxasan perê tû xase  
eger lalnasan xas wenet zanan  
nam tû we xan xasan miwanan  
niyen ham şewet şox bibanî  
weqten şewq ce şem xanan bistanî  
dêwane pay şem min pey tû daxim  
daxdar zûxnoş derûn pîr axim  
pîran batîn bideran penat  
ta xeylê eyam kem nebo sefat  
ta çendê zeman hiç nekey xeyal  
xeyr ce surme u cam sendel mawî xal  
do'ay rencûrî perêt esper bo  
ser ta pay balat dîr ce zerer bo

[25]

şemal yekrengî şemal eykrengî  
şemal tû şewgerd şewe yekrengî  
delâl dosan bê dawa u dengî  
xemxwar yaran dîl ce xem tengî  
dost emîni bê hîle u mekrî  
zinde we feyz bê fitne u fikrî  
bê xel u xerez peyk şaranî  
şerezay şaran şîraz ta şarî  
bê kîne u bê buxz dewr hem tazî  
mehrem xalan rûy perdey razî  
to ew şemalî wextê kerdî meyl  
namey mecnûnit yawna we leyl  
şerh ax u dax ferhad koken  
wendî ne pay text şîrîn ermen  
boy camey yusif ce mîsr awerdî  
dû dîdey yeqûb pê roşin kerdî  
naley nîmedpoş behram dêrîn  
yawney we goş gulendam çîn  
henî makeray yaran dîdar  
yekayek şemal tû kerdî izhar

minîç çun mecnûn qinyatim xemen  
fîkr ferhadîn xas ce lam cemen  
çun yusif xerîb dûr ce wilatim  
be cestey behram nîmed xelatim  
tû her bew xeyal xêr endêşî wêt  
‘erz ker hâlman xêr meyo ne rêt  
destim damanit bad sahêb xêr  
şo we lay qiblem we mobet dêr  
her weqt pêş yaway er sub er êwar  
xof meker ce herf reqîban xar  
dest we sînewe pabos poş ker  
pey deway zaman hem îltîcaş ker  
sa ew mizano çêşen mudde‘am  
derdim kam derden we çêşen şîfam  
her herfê pêt wat bigêreş ne goş  
zînhar sed zînhar nebot feramoş  
derlad bê midar horbigêlewe  
rû ker we zamin qeys wêlewe  
înşallâ er sed alûdey cefam  
amoy to şemaî mibo we şîfam  
şemaî rencûrî derdiş karîyen  
daxîl be zincîr ristgarîyen

[26]

şîrîn xaîan da şîrîn xaîan da  
roê seyqelsaz zulf u xaîan da  
husn aray leylay qedîm salan da  
şewey şîrînan gişt we talan da  
zulfan serawêz nîm zulfan lûl kerd  
qelban we qullab nîm lûl melûl kerd  
coq coq gêsûan ca da ne coy pişt  
hey kerd we heyân diî murdegan gişt  
hey weçan ne pêş ser kerd ser ender  
sernigûn ser kerd serdaran yekser  
cebhet ne mînay bê xêş qerar da  
şefafîş şîfay derd bîmar da  
şu‘a‘îş ne şems sema sitana  
ew we mecaz wend wêş heqîq wana  
keç kêşa we qest daîrey ebrû  
ta keç nîgahan rast keron cêş rû  
çem pîaley mey mibexşa mestî  
mestî ‘eşq pak pey heqperistî  
mujan mujde bexş heyat baqî  
‘eyn ‘eyn şerab mujaniş saqî  
burc bènîberz huweyda ce beyn  
pey bènîberzan ... ..(?)  
her dû xo xîtam xamey nûranî  
ye‘nî kes nîye bey mîsle şanî  
gul gul nimana gul xunçey cemîn  
fer ce fereng send çîn wîst ne maçîn

tebarekellâ cey nûre pake  
cey nûr bê ‘eyb dûr ce îdrake  
zenciş zeng werdaşt ne ruy serbisat  
fiha ma fiha min el-serarat  
çay zenex memlû ce feyz eqdes  
gişt ‘alem muhtac feyziş henî wes  
herkes cew feyze zeřey yawa pêş  
bê cefa yawa we mudde‘ay wêş  
ya şa şemmeyê ce feyz şîrîn  
în‘am key perê rencûrî hezîn  
watey rencûrî şîrîn biwanan  
er telxî têş şîrînîş zanan

[27]

şîrîn betaî kem şîrîn betaî kem  
xasan diî ce şert wefat betaî kem  
her ta key pey tû xom wêran haî kem  
ce mah u salan kamit seyâl kem  
her cew rû nasam min çepim ce ras  
meşq ‘eşqim kerd ce înaşay xewwas  
ce gişt xalxasan to zanam we xas  
înaşay xulamît wendim we îxlas  
ce ragey îxlas wêm we pamaî kem  
ce mah u salan kamit xeyâl kem  
çend rû çen hefte çend mah u çend sal  
min her sewday to kerdim we xeyâl  
we sewday xalît cemîn sipî laî  
bîm be wate u pend watey keş u laî  
îse min minay kam keş u laî kem  
ce mah u salan kamit xeyâl kem  
xeyr ce ‘eşq tû cemîn peřey gul  
ce sal tîflît her ta bîm kamiî  
henî hiç neqşem ca nekerd ce diî  
ladê ce sewdat nebîm diî xafîl  
hiç nîmez pey kê min şerh hâl kem  
ce mah u salan kamit xeyâl kem  
berşîm ce zînet çun azîetdaran  
çun tenha ‘ewdal dewr dam ne şaran  
seyr kerdim baîay sipî qetaran  
her tom bî xeyâl seba u êwaran  
îse ba wes min wêm we ‘ebdal kem  
ce mah u salan namit xeyâl kem  
qiblem çen wîerd roy rozgaran  
rowan rûrom bî çun azîetdaran  
şewan şînim bî çenî pejaran  
min mayey ‘umrim wey tewr wîaran  
her ta key pey to wêm we zuxal kem  
ce mah u salan kamit xeyâl kem  
to her bey baîay sipî tarewe

bey bure demax lenc u larewe  
 min her pey cefay rozgarewe  
 ha tekdam we saġ sî u çarewe  
 min ta key hîsab ey sene u saġ kem  
 ce mah u saġan kamit xeyaġ kem  
 kam ro bî daħit daħ nekerd cergim  
 kam daxit we zûx teng nekerd bergim  
 ha dîar da lêm nişaney mergim  
 řencûrîm ce řenc soçya cergim  
 řoy řoşin ta key we dîdem taġ kem  
 ce mah u saġan kamit xeyaġ kem

[28]

şîrîn dadim bo şîrîn dadim bo  
 ta key ne cewrit min her dadim bo  
 ta key şew u ro her feryadim bo  
 şert bo bêşertît her we yadim bo  
 min ye çend saġen meyo ne wîrim  
 wêney bendîyan ħebs zincîrim  
 pabestim we dam bestey şert u şon  
 daîm kogay ħem ce lam her we kon  
 ta cey dam u bend min azadim bo  
 şert bo bêşertît her we yadim bo  
 pose waten pêmerdan kamiġ  
 murad ce kogay sebir mibo ħasiġ  
 min çend sebrim kerd ħiç nedîm waye  
 waye u sermayem gişt şî we zaye  
 ta koç dinyay bê bunyadim bo  
 şert bo bêşertît her we yadim bo  
 çendê cefam berd er wext er bêwext  
 çend kêşam sizay adaban sext  
 çiman baħeban bîd u zel kerdim  
 barê ce barey kirdem newerdim  
 ta key cem eřay wext u wadim bo  
 sert bo bêşertît her we yadim bo  
 tom guġ kaştîm muħêlan berşî  
 ferman xaşîm naferman berşî  
 cefa her awîn řencim her ‘ebes  
 řenc nařewam henî wesen wes  
 ba řenceroyi çun ferhadim bo  
 sert bo bêşertît her we yadim bo  
 gîblem min ħerfê cergin kerdin let  
 şew ro ke destî çenî min beynet  
 çend qesem wardî azîz we kelam  
 çendê des kêşay we řewzey îmam  
 dad ce dest to we kê dadim bo  
 şert bo bêşertît her we yadim bo  
 qîblem wesen wes ba beyo řamit  
 xo fikir ce sewend werdey kelamit  
 diġ biyen xerîk we daney damit

řencûrîm ce řenc ba her dadim bo  
 şert bo bêşertît her we yadim bo

[29]

şîrîn camey cewr şîrîn camey cewr  
 řoê bezm ceng şî ne camey cewr  
 destê ce maran zendey řûy dewr  
 war kerd pey wezend çun taifey gewr  
 lûl lûl pêç pêç kirj kirj u xem xem  
 awerd da ne dewr lûtewane u dem  
 seyqel da xaġan soseni dane  
 daney diġfirîb sewday zemane  
 zincire u zerbař lerzane u laser  
 nîga kerd pey şewq cemîn enwer  
 çun tûġ newxêz qamet da qîam  
 we dîdey şehbaz nia kerd ne cam  
 zanaş ne dewran dideş xumaren  
 mujeş tîr merg her řawyaren  
 be lare u lence u be ħemze u be naz  
 řû kerd ne sara şox dîde baz  
 daxo bedbextî kam siabext bo  
 pey kam siabext arezûş sext bo  
 min çunke ħîcran mecnûnî pêmen  
 zîad ne gişt kes her weyroy wêmen  
 nagah dîm şîrîn bew gişt larewe  
 bew gişt ħemze u naz toř u tarewe  
 zulf kerd we beydax qamet kerd we ney  
 ce yaney diġan xêza bang wey  
 we nîmnîgay cem we ‘îşwe u lare  
 perê diġey min kerdiş îşare  
 her katê zanam waweyla xêza  
 mînay cerg u diġ we hemda řêza  
 cerg kerd we pare diġ we diġ berdiş  
 yaney derûnim yextesar kerdiş  
 yaran hamseran hamderdan derd  
 şîrîn şîrînîş pey min ne kar kerd  
 ta zîndem řencûr ew şîrîn dîdem  
 řencûrîm řencûr qamet xemîdem

[30]

fereġ efzay diġ fereġ efzay diġ  
 ba bad subxêz fereġ efzay diġ  
 şikaway şikof ħenc ħunçey guġ  
 saîdey ser weġ sewġ say sunbuġ  
 şewgerd seyah cergey xasan doz  
 pey derdedaran sîe pîr ne soz  
 lernay lernay lagîre u laser  
 řendey tuġray zulf koy gêsû şenker  
 nesîm nûr bexş nerd necat şen  
 zînet aray kax guġzar ne guġşen

boy mîsk nafey qetaran ne bar  
 'etr 'enberbêz 'ettar 'eyar  
 waġa ne rûy naz nazdaran dewr den  
 perdey şerm ne dest mehweş we zor sen  
 mîlemay baġay newtûġ nemaman  
 xawîdey xergay cemîn çun caman  
 derz ne rûy dirz qû we hewa der  
 tewafçî sîney sîm saf perwer  
 amanen şemaġ cergim bî pare  
 amanet ferzen ferz bo dûbare  
 hîç meker midar çun ħacet mendan  
 şo we damenpos şay zulf kemendan  
 bibose daman pîr maye u metaş  
 roşin ker dîdet we gerd cay paş  
 waçe ew dûy diġ tofan engêzen  
 şerarey ahiş roy mehser bêzen  
 qinyat we qetrey tikey zam kerden  
 riswayî sewdaş ne ħed wierden  
 bîyen we sûret kêşay neqş seng  
 pey merg migêġo nimegnoş be çeng  
 marize we 'îbret watey eyam bo  
 sersamen pey çêş ewdî sersam bo  
 biwanoşewe deway derdiş ker  
 ta ser azad bay ce 'erzey mehşer  
 er ne rencûrî çun qeys pay herd  
 seyl xem şadiş gişt we tarac berd

[31]

qîblem qezacot qîblem qezacot  
 be dîdey qetran mest qezacot  
 be qews mîhrab taq dû ebrot  
 be boy kiġafan zulf 'enberbot  
 be baġay beydax newnemam not  
 be sîney bê xewş be qubbey lîmot  
 be naz u xemzey fitney kobekot  
 be lar u lence u naz u amoşot  
 sewgend bew azîz bê gişt xidê u xot  
 diġey rencûrî daîm renceġot  
 benden we qulab kemend gêsût  
 bendî bend ton xaġ damey yaqût  
 ta ew ro ke rûş dûr gino ce rût  
 ħebesen be cestey harût u marût

[32]

qîblem xaġanen qîblem xaġanen  
 serdar supay sosan xaġanen  
 şay newnemaman dîde kaġanen  
 fidaş bam ne şekġ leyl saġanen  
 zulfîş çun kemend behram diġbenden  
 çun dam ne dewran cemîniş tenden

pêşaniş çun şem' dîwan xananen  
 pey şoġey şewqîş diġ çun perwanen  
 ya may dûheften ya mînay safen  
 mina key bey tewr tamam şefafen  
 ebroş çun hîlal qudret xemîden  
 ustadan be nûk cedwel keşîden  
 ya qews qudret qezeh destûren  
 ya riştey subġhan tecellay tûren  
 çem pîaġey mest ce bade keylen  
 ya teġt elelal somay sweylen  
 ya dîdey xezal' mudbîr masanen  
 ya qezafroş laġ şunasanen  
 bêni wêney ħerf elif ebceden  
 'ekşiş çun bilûr ya zeberceden  
 ya medden çun medd bîsmîlle 'ezîm  
 her ce yay hîlal ta we yaney mîm  
 gonaş guldesten ya şu'ley nûren  
 ya deste çirax musay pay tûren  
 ya gul gumbeten ya safi 'acen  
 ya ke'bey şerîf wayey ħeccacen  
 dem çeşmey ħeyat zîdeganiyen  
 herkes minoşo xizir saniyen  
 ya mah elwerden ya her şekeren  
 ya zemzem asan yaxo kewseren  
 nefes boy 'ebîr mecmerey xanen  
 ya 'etr 'ettar mendey dukanen  
 ya raġġey rewh rewezey behešten  
 ya nefġ cîbrîl mesîġa çešten  
 dindan çun daney şewçiray sewen  
 ya sedef amêz nozey xusrewen  
 ya mirwarîyen me'deniş dûren  
 ya nuxtay peġ gar telîsm nûren  
 zenex wêney sêb xeyxeb bê 'eyben  
 çay zenex çun top reġîdey xeyben  
 ya maway harût ya çay marûten  
 ya dar el-eqlîm cay melekûten  
 gerden şuşey zeġ ya sîm perwerden  
 hûn 'alemîn her ha ne gerden  
 ya textey bilûr ya ray tewafen  
 ya surahîyen bey tewr şefafen  
 sîne sedefwar 'eyn kafûren  
 ne satġ sîneş dû qubbe nûren  
 ya text serdar silêmaniyen  
 ya qubbey nûrbexş musulmaniyen  
 ya daney yaqût cewahîr danen  
 telay destefşar mendey zamanen  
 ser ta pa bey tewr tamam bê gerden  
 firîšten ne baġ cennet perwerden  
 ya rewezey resûl mendey medeni

ya qubbey pîr nûr weys el-qerenî  
ya bargey balûl herdey dâleho  
ya ‘umer gudrûn mawa gudrûn ko  
her ta xor ne burc xawer awîn bo  
qîble m dûr ce herf watey bedbîn bo  
rô be rô ce zewq payeş zîad bo  
rencûrî perêş xatir guşad bo

[33]

qîble m merdenim qîble m merdenim  
amanet ferzen wadey merdenim  
ne hâlât weqt wesîyetrerdenim  
ne akam sext gîan siperdenim  
wesîyetim êden şay şem ruxsaran  
bêy we balînim çun beynetdaran  
bê xewf u endêş ce kes nekey şerm  
hordare perdey hîcabit we nerm  
nepoşî cemîn şem‘ xawerî  
bêy we zanûda çun esmay perî  
binîşe we ban balînim we naz  
biwane sûrey yasin we dilwaz  
zuwan be rezey şeker razewe  
deng we seday xas xoş awazewe  
cemîn we ‘ereq boy guîaeewe  
gonay egrîcey zulf xawewe  
cew ‘ereq ne dewr gonay mehpare  
ce ser bitiknom biginom we çare  
ta didem ne seyr dîdey sîat bo  
goş hem bew seday rezey razit bo  
bew sûrey şerîf xoşawazit bo  
er sed car qabîz siza mido pê m  
henî nîm we teng gîankêşan wêm  
eger bew tewr bo rôh rewanim  
bîlla be asan bermişo gîanim  
hay çe xoş mibo ‘umr zîdegîm  
ne xakpay to gîan kerû teslîm  
eger we taqî sed ko gunamen  
înşallâ beheşt heştêmîn camen

[34]

qîble m guî cun guî qîble m guî cum guî  
be ‘eşq xuda qîble m guî çun guî  
çem pîale mest mînay giîl pîr miî  
guî u miî dewan perê derd diî  
dû taq ebroş taqen be taqî  
pewse taq çun taq be taqîn baqî  
nuqtay xal mawî zeberced çun ced  
sucdegan yeqîn hecer el-sewed  
zulfan çun hindî direfş hebeş  
girten daîrey qîbley dilankeş

çun tewafçîyan dewr çay zemzem  
ser midan ne dewr zinc dem we dem  
libîk libîk hecekem meqbûl  
meyo ce etraf koy kilaf lûl  
diî ‘ezm xeyaî ew tewaf pêşen  
perê diî rehme dilber ne dilber  
sela de tewaf heciş bo ekber

[35]

qîble m şest tom qîble m şest tom  
be qur‘an qesem zedey şest tom  
sermest medhoş dîdey mest tom  
pabend îqrar beyn u best tom  
rêze rêzey cerg rêzey raz tom  
pêkyay peykan xemze u naz tom  
zîz u endohbar ze rawêz tom  
xar xem xeyaî lêw we xendey tom  
dêwaney kelan pe ragendey tom  
şewyay şewbend bestey sîay tom  
nîm erwañ dîdey we naz dîay tom  
rengzerd u zaif ala u walay tom  
heyran u medhoş bejn u balay tom  
xembar zûxnoş nuxtey xal tom  
mecnûn çolgerd wêran mal tom  
dêwaney derdîn dane u dam tom  
hîcrankêş cewr sizay zam tom  
qîble m bew kelam pey resûl aman  
we qubbey mendil rewzey îmaman  
ta zîndem zebûn meyl u wefay tom  
rencûrîm rencûr cewr u cefay tom

[36]

mîrzam perey diî mîrzam perey diî  
ya xarêm nîştên ne toy perey diî  
beterter ne xar peywest ne pay guî  
ew xare kerden yekser min xiciî  
çun biruskey berq nîştên ne cergim  
dîaren pêwen nîşaney mergim  
herçend milalûn ne derdedaran  
danayan dewr hekîm şaran  
kes nimezano pey derdim çare  
xerîkim ce êş sewday ey xare  
belê mizanûn mayeş ce ‘eşqen  
ne karxaney ‘eşq reng girtey meşqen  
ne ey xare berd mecnûn we kosar  
ce zêd zamin ferhad kerd firar  
sen‘an kerd ne dîn îslam herasan  
sucdey senem berd kilêsa nasan  
zewq seltenet ce lay behram berd  
wamiq berd we ko samiş sersam kerd

wereqêş çenî cewr da we çerxewe  
 çun waran wara we rûy ferxewe  
 newfel da we berq bend şerewe  
 canî da we kuşt ne pay beŕewe  
 seyf el-miluokîş wist ne rûy gêjaw  
 hatem kerd bêzar ce xorak u xaw  
 şahê çun yusif ne zêd kerd awîn  
 mîhriş bêzar kerd ce gîan şîrîn  
 henî çend kesan ker bey xarewe  
 tek dan we tekîey say mezarewe  
 nebî pey ‘îlac ey derde çare  
 derd bê derman alûdey jare  
 îste ha ne toy cerg min ser dan  
 min kerden beter ne qeys herdan  
 her weqten ce êş sizay ey xare  
 xar bê derman koy cerg pê pare  
 mipoşûn keġpost horgêrûn keşkol  
 çun tenha ‘ebdaġ rû kerûn ne çol  
 ta zîndem ne zewq diġ herasanim  
 rencûrîm rencûr xar xasanim

[37]

hamseran duceyl hamseran duceyl  
 roê çun mecnûn wêġ ne pay duceyl  
 diġ zedey peykan xar mujey leyl  
 wêġ wêġ migêġam çenî mayey meyl  
 nakaw naġafiġ pey qeza u qeder  
 pey wêranmalî bendey sewdaser  
 dîm tîpê ce pol mewey newhaġan  
 new resîdegan new nuxte xaġan  
 be aġ u waġay şîrîn karewe  
 peyda bîn ce ray koçey şarewe  
 gişt we berg saf dêba rengewe  
 we dîdey sîay saf sêwengewe  
 we zîrey zincîr zêr awêzewe  
 ce tuġray kilaf zulf dêzewe  
 min qeza u qeder ecel awerde  
 çun qoç qurban pey qesab berde  
 mat u muşkul haġ bê deng u duwan  
 bîm we hedefgay cay nêş peykan  
 dîm naga cew tîp çar kes cîa bî  
 pey fetway qetġim qeza we pa bî  
 her çar we qetar ra ne rûm besten  
 her çar merg min we awat westen  
 sipî qetare ceġd capuk dest  
 dest berd u tîrê cîa kerd ce şest  
 xedeng çun qebax peŕ her heġo baġ  
 keman helqe u çem wêney herf daġ  
 faqey ferq tîr girt we serpence  
 kêşa u zor awerd we lar u lence

reha kerd ne şest nîşt ne rûy cergim  
 hûn fiware best rengîn kerd bergim  
 min dest we parey zam cergewe  
 çem we temaşay hûn bergewe  
 dîm zerd endamê zîrey zeŕan da  
 taneş we xedeng sipî keman da  
 ciftê sîa hey ne çare kerd pexş  
 xedengi eġmas kêşa ne terkeş  
 pencey qeġemkar berd we faqey tîr  
 zor da we pencey zerd zirawgîr  
 peŕan bî mewday mûşikaw ne şest  
 ne rîşey cergim hûn qeġwazan best  
 ewsa min ne fikr zam xeterkar  
 heyran u medhoş koy meynet we bar  
 qirmiz şeweyê şî ne ray xezeb  
 gêġna ce reng xedeng kerd teġeb  
 taney kem zorîş we zerdebûm da  
 înaşay fewt u mewt wana we rûmda  
 dest berd u kêşa xedengê we taw  
 peŕ baġ şahên mewda mûşikaw  
 keman ce deskar karxaney şîraz  
 ser ta pa rengîn mewt we awatwaz  
 da we dest rast rast bî pey mergim  
 reha kerd ne dest pêka ne cergim  
 ce pêkay peykan hûn best fiware  
 min mat u heyran xerq pejare  
 dîm sewz endamê tarya u tar bî  
 qeyran mergim derlad ne kar bî  
 taney bêsamîş we qirmiz tar da  
 fetway ‘aşıqan lay rozgar da  
 kêşa ne pencey kêş kafîrkêş  
 xedengê eġmas pîr jar u pîr nêş  
 keman şax pey pesendey ustad  
 mewda mûşikaw jar alûy polad  
 pencey erxewan mînay hena reşt  
 faqey serço tîr bend kerd ne rûy şest  
 wat we hamseran şay xurde xaġan  
 pey qetġ ey şexs kes pêm nelalan  
 ey rencûrî renc ey mecnûn şewe  
 ey beden sed zam kone u no pêwe  
 ta erway nazik nestanûş ce dest  
 waz nawerûn lêş er des gîaniş hest  
 êd wat u des berd pey tîr serço  
 kêşa u şî ne mewc wey we yanem ro  
 guġ xendeyê kerd şox dîdemest  
 reha kerd xedeng pey kuştew we qest  
 ce şeçey peykan şeç bî koy cergim  
 wana pêm sozey [eşnay] roy mergim  
 er qewm u xwêşan ya dîlsozanim  
 bipersan ne qeyd qetġ qeyranim



ersed ke sewz u qirmizî u zerdbûm  
 qezay mewt merg nimanan ne rûm  
 belê min kuştêy sipî qetarim  
 pêkyay peykan ewwêl şikarim  
 min ke çuar zamim ne rîşey cergen  
 her roê pey min zîndegî mergen

[38]

hamseran laîê hamseran laîê  
 aro rawyar dîm sipî laîê  
 ne çay zenexda kende bî xalê  
 ew xalê pêm da ce halan halê  
 zinc sipî u bêgerd xal mawî şewe  
 şeweşan mikerd 'aqîlan lêwe  
 min lêwey derdîn zamzedey xasan  
 ew xalê hem kerd famim herasan  
 mimana bew xal leylê nimana  
 'eqîl u hoş u fam ce qeys sitana  
 bew xal mawî ew 'enberbowe  
 sewday mecnûnîm berz bî ce nowe  
 îste bew sewday ew xal çun lalan  
 her xal xalmen we şay xalxalan  
 ya şay xalxalan ey şîrîn xalê  
 ey nober nemam ey sipî laîê  
 mehîfûz ce afat dewr eyam bo  
 çenî xal wêş dinyaş we kam bo  
 rencûrî yaran bê sûden rencim  
 daxdar şewey ew xal u zencim

[39]

hamseran xûyê hamseran xûyê  
 aro dîm ne seyr semen türk xûyê  
 zilêxa zînet gulendam boyê  
 şeker şeweyê şîrîn dîlcoyê  
 perîza samê perî duxt tarê  
 çun bedî' dewr bedî' etwarê

aftab tel'et qemer somayê  
 firîşte adab horî liqayê  
 şapesend tertîb şaperwer şayê  
 sam sengî sewlê nazik balayê  
 qetran dîdeyê ahû reftarê  
 rîndê zerîfê şoxê dîldarê  
 çun perî baldar seyr mikird ne deşt  
 miwatî hûren ne rewzey beheşt  
 perdey siakufîr kêşa bî ne rû  
 îman ne pay kufr dem dem mida sû  
 ta îman ne toy zulmet awîn bî  
 dîdar ce îman xeylê emîn bî  
 wexte perdey kufr mida we lada  
 dîdar dîn mida we koy belada  
 ya şa ersed dîn dîdaran dîn  
 mişo we talan we dîn şîrîn  
 şîrîn şoley şewq dîniş diar bo  
 perdey kufr tar îmaniş tar bo  
 take rencûrî mayey renc berde  
 biwîno îman dîn we bê perde

[40]

waran baz bêzen waran baz bêzen  
 ey şexe dîdeş dîdey baz bêzen  
 mûyan mûşkaw çun elmas têzen  
 nîmnîgaş minay dîl we hem rêzen  
 qamet serwasa ne sehend xêzen  
 zulf dest meftûl xeyate bêzen  
 we balay tûlîda ta ta awêzen  
 her ro perê wey ruş ne sitêzen  
 raz raz tûtî her şeker rezen  
 şîfay derdedar deway perêzen  
 cemîn cemas cîlwey canrêzen  
 telay dest efşar pûr perwêzen  
 ta ew ro maçan mehşer axêzen  
 rencûrî perêş sia hûn rêze

## Перевод

В квадратных скобках указан порядковый номер транскрибированного текста.

### [1] О [красавица] с благоуханными локонами

О [красавица] с благоуханными локонами, о [красавица] с благоуханными локонами,

Да, [моя] нежная, с локонами, источающими амбру,

Да, молодой сокол, едва взлетевший<sup>4</sup> за добычей,

Да, [красавица] с косами, [подобными] силкам, захватывающим сердца птиц,

<sup>4</sup> Букв. «только что взлетевший».

Да, [красавица] с хмельными глазами — ведущая в стае газелей,  
 Да, [моя] любимая красавица с лиловой родинкой,  
 Да, [красавица] с голосом, исцеляющим больных [любовью],  
 Да, предводительница чернооких [красавиц],  
 Да, [о] свет бессонных глаз [влюбленных],  
 Да, [о] дарящая исцеление страждущим душам,<sup>5</sup>  
 Да, [о] милая — воплощение самой нежности,  
 Да, [моя] стройная<sup>6</sup> — шахиня с соколиным взглядом,  
 .....  
 .....  
 Этим молодым станом, подобным древу кипариса,  
 Чье [только] сердце ты не наполнила муками?<sup>7</sup>  
 Этими черными, хмельными [и] загодочными глазами  
 Чье [только] сердце ты не обрекла на горестные стенания?  
 Этими черными бровями, схожими с дугой лука,  
 Чье [только] сердце ты не бросила в море печали?  
 Этими влажными косами, схожими с петлями лассо,  
 Кого [только] ты не лишила опоры жизни?<sup>8</sup>  
 Этой ловко повязанной над [прелестным] ликом чалмой  
 Кого [только] ты не превращала в изгнанника с родных мест?  
 Этим обиженным выражением лица, полным кокетства и нежности,  
 Чье [только] сердце ты не обрекла на муки?<sup>9</sup>  
 Этим сладострастным смехом со вкусом сахара  
 Кого [только] ты не превратила в безумного Кайса Амири<sup>10</sup>,  
 Этим небрежным нежным взглядом, покрытым пеленой ночи,  
 Кого [только], любимая, ты [так] мило не убивала?  
 .....  
 .....  
 Этими нарядами ... ..райской гурии  
 Чей только дом ты не разорила вконец?  
 Довольно, не дайте соколу вновь взлететь.  
 [О] хрупкая, грациозная, сладкоречивая [красавица],  
 Сердце Ранджури ты пропитала кровью,  
 [И] он готов от страсти к тебе превратиться в Меджнуна,  
 Пощади, прояви сострадание к его состоянию,  
 [Не то] ветер вот-вот унесет его, [как] кучу пепла.

#### [6] Веющий ветер...

Веющий ветер, веющий ветер,  
 Веющий ветерок, веющий ветер,  
 Письма страдальцев любимым уносящий,  
 Весть о разлуке с любимой приносящий,  
 Завитки благоухающих локонов<sup>11</sup> развевающий,

<sup>5</sup> Букв. «гноящимся».

<sup>6</sup> Букв. «молодое дерево».

<sup>7</sup> Букв. «не наполнила шипами».

<sup>8</sup> Букв. «не сдвигала с места камень опоры».

<sup>9</sup> Букв. «дольки сердца не подставляла укусам».

<sup>10</sup> Подлинное имя Меджнуна — героя восточной поэмы «Лейли и Меджнун».

<sup>11</sup> Букв. «змея».

Сильнее аромата цветка левкоя благоухающий,  
 [О ветер], вспомни о своих прогулках по долинам,  
 Освободи душу [свою] от пут печали,  
 Мой стан стал согбенным от груза печали,  
 [Совсем] согнулся подобно дуге лука<sup>12</sup>,  
 Тоска [от] разлуки с родиной лишила меня сил, [но]  
 Особенно влечение к моей кипарисостанной,  
 Этой ночью поскорее доставь ей мое письмо,  
 Проникни к ней сквозь прах под ее стопами,  
 [И] если строчит: «Ветер, что это такое?  
 От которого из страдальцев<sup>13</sup> это послание?» —  
 Скажи [ей]: «Это объяснение о страданиях твоего раба —  
 Такого, как Ранджури, отдаленного от твоего порога».  
 Если строчит о месте моего пребывания, скажи: «Это скалистые горы».  
 Если скажет: «Как исцелить?» — скажи: «Твоими локонами».  
 Если [попытается] отговориться, убеди ее,  
 Пробравшись [к ней] сквозь землю [у] ее порога.  
 [И] если, ветер, ты таким образом изловчишься,  
 С твоим приходом сердце [мое] исцелится,  
 [И тогда считай], ты избавил меня от страданий<sup>14</sup>.  
 [И пусть] я ослепну на этом месте<sup>15</sup>, [но]  
 Даю слово, [что] все состояние страждущего Ранджури  
 Будет потрачено, согласно уговору, на тебя.

#### [8] Шипами [стрел]...

Шипами [стрел своих ресниц], шипами [стрел своих ресниц],  
 Любимая, хватит жечь меня шипами [стрел своих ресниц],  
 Довольно тиранить меня укрощающими уколами шипов [стрел своих ресниц],  
 Довольно мне скитаться по горам [и долинам].  
 [Любимая], скрой причину своего равнодушия ко мне,  
 [И] чтобы сплетни о тебе не пошли [по нашим] краям,  
 Отправь весточку влюбленному [в тебя] другу,  
 Твоему Меджуну, к горе Наджд<sup>16</sup>, [что возле] Бийара,  
 Ты не отказывайся от клятвы верности [мне]<sup>17</sup>,  
 Пусть она все же останется согласно тому обещанию,  
 Как и клятва прежней Лейлы, [данная ею] перед смертью,  
 [И] пусть люди узнают о твоей клятве и верности [ей],  
 Чтобы в кругу злопыхателей ненароком не были брошены<sup>18</sup> слова о твоей неверности.  
 [Что же до] Ранджури, [то] он измучен страданиями,  
 [И] довольно [тебе] терзать его сердце.

<sup>12</sup> Букв. «подобно соединенным концам дуги лука».

<sup>13</sup> Букв. «от сердца, наполненного кровью».

<sup>14</sup> Букв. «от вздохов и охов».

<sup>15</sup> Букв. «пусть потечет гной из моих мутных глаз».

<sup>16</sup> Название горы, куда ушел Меджун после неудачи в любви.

<sup>17</sup> Букв. «не сворачивай заявления о верности».

<sup>18</sup> Букв. «чтобы не сказали».

**[9] Свет [мой]...**

Свет [мой], на подушку, свет [мой], на подушку,  
 Этой ночью я [наконец] опустил<sup>19</sup> голову на подушку,  
 [И] подумал<sup>20</sup> — [настало] время сердцу не печалиться,  
 На мгновение глаза мои погрузились в сладкий сон.  
 Вдруг вижу [является] призрак красавицы<sup>21</sup> с родинкой,  
 [Она] появилась у меня словно ... .. (?)  
 [И] сколько я ни умолял ее не проникать мне в душу,  
 Дабы не ввергать [ее], как [душу] Кайса, в пучину<sup>22</sup> страданий,  
 Она не слышала [ни] моей немой мольбы, [ни]  
 Треска моей души, раскальвающейся от печали,  
 Словно скальпель, она [вонзилась] в полную боли рану  
 [И] уселась на свое прежнее место,  
 Накалив душу словно печь кузнеца,  
 [А] сердце внутри все повторяло: «На помощь!»  
 [Но] поскольку в конце [концов] она довела его до кипения,  
 [И] сердце, не выдержав испытания, расплавилось словно вода.  
 Друзья, Ранджури [глубоко] опечален этим,  
 Поскольку место [его] сердца теперь занимает печаль.

**[11] [Мой] свет...**

[Мой] свет, [пока] не будет страданий, [мой] свет, [пока] не будет страданий,  
 Пока тело мое не расплавится от накала страданий,  
 Пока моим прибежищем не станет подножие горы, как [для] Кайса,  
 Клянусь, любовь моя к тебе не охладет.  
 Пока истерзанное тело не будет уничтожено<sup>23</sup>,  
 Пока с головы до ног я не превращусь в черный уголь,  
 Пока этот сладкий мир не станет для меня горьким,  
 Пока язык [мой] не онемееет от моих слов,  
 Пока очаг [моего] сердца не наполнится муками,  
 Клянусь, любовь к тебе не охладет.  
 Пока ночами глаза мои не станут бессонными,  
 Пока корни моей печени не загнойтся,  
 Пока моя незаживающая рана не перестанет пульсировать,  
 Пока предсмертная агония не охватит душу [мою],  
 Пока я не свыкнусь с [горькими] рыданиями,  
 Клянусь, чувства мои к тебе не охладят.  
 Пока уши не станут неслышащими, [а] глаза — невидящими,  
 Пока тело [мое] не станет бессильным и немощным,  
 Пока вокруг меня не сомкнется круг плакальщиц (?),  
 Пока у [моих] носилок не поднимется плач близких<sup>24</sup>,  
 Пока не будет [горячих] слез [моей] единственной,  
 Клянусь, любовь моя не охладет к тебе.

<sup>19</sup> Букв. «положил».

<sup>20</sup> Букв. «сказал».

<sup>21</sup> Букв. «с лицом цветка».

<sup>22</sup> Букв. «в печь».

<sup>23</sup> Букв. «пока не будет хорошенько растоптано».

<sup>24</sup> По-видимому, здесь имеются в виду деревянные носилки, на которые кладут тело усопшего.

Пока душа [моя] не покинет тело<sup>25</sup>,  
 Пока тело [мое] не станет бездыханным и отрешенным,  
 Пока крышка моей могилы не освободит меня от всего сокровенного,  
 Пока посланец смерти не станет моим наперсником,  
 Пока местом моего пребывания<sup>26</sup> не станут земля и камни,  
 Клянусь, моя любовь к тебе не остынет.  
 Пока место моего погребения не станет мне домом,  
 Пока я не покину [этот] безумный мир,  
 Пока холод рынка смерти не станет моей судьбой,  
 Пока Мункир и Накир<sup>27</sup> не станут моими соседями,  
 Пока Ранджури не превратится в прах,  
 Клянусь, моя любовь к тебе не охладет.

### [13] Мой свет, ты сообщила...

Мой свет, ты сообщила, мой свет, ты сообщила —  
 О [своей] нелюбви<sup>28</sup> ко мне вновь письмом сообщила  
 [И] с корнем вырвала мое воспаленное сердце,  
 И насыпала соль на самую [же] нанесенную рану.  
 Сегодня ты ввергла меня в горнило огня,  
 Полностью раскрыв причину своего равнодушия,  
 [И] душа моя готова от тоски по тебе, словно птица,  
 Вылететь из тела вместе с языками пламени.  
 Ты лишила меня сил и терпения  
 И насыпала соль на нанесенную самой [же] рану.  
 Да, моя Богиня, гордая [как] кипарис,  
 Пусть тяготы судьбы не тревожат твою память,  
 [Но] я, клянусь тебе, превратился в Фархада<sup>29</sup>,  
 Сколько ночей и дней я повторял: «О Боже, помоги!»,  
 [Но] ты ни разу не откликнулась на мои призывы  
 И насыпала соль на нанесенную самой [же] рану.  
 Теперь, сколько [уж] времени, [о моя] грациозная,  
 Ты пребываешь в радости, [а] я — в печали,  
 Я — в постоянном влечении к тебе, а ты — в неприязни ко мне.  
 Я совсем опостылел тебе, о страстно желанная,  
 Что [же] случилось, [что] ты стала равнодушной ко мне<sup>30</sup>?  
 И насыпала соль на нанесенную самой [же] рану.  
 О жестокосердная, [но] ведь я не стал иноверцем<sup>31</sup>,  
 Я обошел все [наши] края из-за тоски по тебе,  
 Я подвергся [всевозможным] мукам и страданиям,  
 Слезы градом лились из моих глаз, словно [из] тучи.

<sup>25</sup> Букв. «не вылетит из тела».

<sup>26</sup> Букв. «местом моей головы».

<sup>27</sup> Это имена ангелов, которые, по мусульманским верованиям, подвергают душу допросу.

<sup>28</sup> Букв. «о нежелании меня».

<sup>29</sup> Фархад — герой романтического дастана «Фархад и Ширин», распространенного на Ближнем Востоке.

<sup>30</sup> Букв. «сплела завесу равнодушия».

<sup>31</sup> Возможно, здесь имеется в виду Шейх Сан'ан — герой поэмы курдского поэта XIV в. Факе Тайрана, отказавшегося от своей веры во имя любви к христианке.

Теперь, на мою беду<sup>32</sup>, ты слукавила с сердцем  
 И насыпала соль на нанесенную самой [же] рану.  
 Ведь ты [и] сама ведала о моем состоянии,  
 Как [все] было, как прежде проходили мои годы,  
 И вот теперь из-за тебя я раздавлен печалью,  
 [И весь] мир видит, [как] я уничтожен<sup>33</sup>,  
 Но почему ты отказалась от своей любви<sup>34</sup>  
 И насыпала соль на нанесенную самой [же] рану?  
 [Весь] мир считает меня опозоренным больше, чем Кайс,  
 [И] об опозорившем меня письме ведает [весь] мир,  
 Сколько раз я, бледный, лишенный [всяческих] сил,  
 Кстати и некстати взывал к тебе о помощи,  
 [Но] ты по наущению злопыхателей закрыла врата своего сердца  
 И насыпала соль на нанесенную самой [же] рану.  
 Любимая, хоть ты [и] совсем равнодушна ко мне<sup>35</sup>,  
 Ты для меня, клянусь Богом, все та же Лейла<sup>36</sup>,  
 [Для которой] раскрыта душа, полная печали.  
 Среди [всех] красавиц — ты глава их племени,  
 [А] Ранджури скован муками [любви] к тебе,  
 И ты насыпала соль на нанесенную самой [же] рану.

### [33] Любовь моя, я умираю...

Любовь моя, я умираю, любовь моя, я умираю,  
 Уверяю тебя, [настала] пора моей кончины,  
 [И] я готовлю завещание.

.....  
 Мое завещание, о шахиня луноликих, таково: [когда умру],  
 Подойди к моему изголовью<sup>37</sup>, как [положено] давшей обет верности,  
 Без страха и боязни, никого не стесняясь,  
 Нежно скинь [с лица] завесу своего хиджаба [и],  
 Не скрывая лика восточной красавицы,  
 Преклонив колени, подобно небесному ангелу,  
 Мягко присядь на мою подушку [и]  
 Со страстью прочти суру «Йасин»<sup>38</sup> [с]  
 Почтительной [и] источающей сахар речью,  
 Достойным и приятным голосом, [затем]  
 [С] ликом [покрытым] благоуханной испариной  
 [С] ланитами, [обрамленными] распущенными локонами,  
 [Опусти голову, и пусть] капли испарины с ланит красавицы  
 Потекут и достигнут моего [лица],  
 Чтобы глаза мои, глядя на твои черные очи,  
 Наблюдали за твоим нежным взором,

<sup>32</sup> Букв. «на мое счастье».

<sup>33</sup> Букв. «превращен в кучу пепла».

<sup>34</sup> Букв. «вырвала зуб любви».

<sup>35</sup> Букв. «сотню раз».

<sup>36</sup> Лейла — возлюбленная Меджнуна.

<sup>37</sup> Букв. «к моей подушке».

<sup>38</sup> «Йасин» — одна из сур Корана, читаемая у изголовья умирающего.

[А] уши — внимали [бы] твоей проникновенной речи.  
И приятному голосу, [произносящему] эту благородную суру.  
[Но] если ангел смерти воздаст мне сотню наказаний,  
.....  
[И] если все будет таким образом, душа моя,  
Пусть моя душа легко покинет меня,  
[И] как будет приятно, жизнь моя,  
Поручить душу свою праху под твоими стопами,  
[И] если на поверку [у меня] окажется сотня грехов<sup>39</sup>,  
[Тогда], ей Богу, рай будет моим восьмым местом. (?)

## Summary

Z.A. Yusupova

### **The “Divan” of Rencuri, a 18<sup>th</sup> Century Kurdish Poet**

(Transcription, Translation, Examples, Ghazals)

The present publication contains the full text of the “Divan” of Rencuri (*Mela ‘Umeri Zengine*) (in the Gorani dialect of Kurdish) in Latin transcription and also a Russian translation of 17 ghazals. The work is based on the text of the “Divan” of Rencuri, published (from privately owned manuscripts) in 1983 in Baghdad by Muhemed ‘Eli Qeredaghi. This literary work is valuable both as a source for dialectological studies and as an example of Kurdish medieval literature. The practical value of this publication consists in the fact that it makes it available to the Kurds in the Turkish Kurdistan who use a Latin-based alphabet.